

## Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für die Grenzstrecke

### Furth im Wald - Česká Kubice

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 01. 12. 2016



## Herausgeber

der deutschsprachigen Ausgabe

DB Netz AG  
Regionalbereich Süd  
Produktionsdurchführung Nürnberg  
Bahnhofstraße 14  
D – 95469 Speichersdorf  
Deutschland  
im Auftrag der DB Netz AG;

der tschechischsprachigen Ausgabe

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace  
Odbor základního řízení provozu  
Dlážděná 1003/7  
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město  
Tschechische Republik

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

Das Urheberrecht an der deutschsprachigen Ausgabe dieser Richtlinie hat die DB Netz AG. Das Urheberrecht an der tschechischsprachigen Ausgabe dieser Richtlinie hat die SŽDC.

Die EVU müssen sicherstellen, dass ihre Mitarbeiter auf der Grenzstrecke den Auszug aus der ZusVI im notwendigen Umfang beherrschen und anwenden.

Bei der SŽDC sind:

- c) Die EVU, die sich auf Grund einer Vertragsbeziehung mit der SŽDC am Eisenbahnverkehr auf der Grenzstrecke beteiligen,  
zur Anwendung der ZusVI verpflichtet.

## Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „FC“ für Furth im Wald – Česká Kubice beigefügt (z.B. Aktualisierung 1FC).

Den Aktualisierungen zur Gemeinsamen Anlage zu allen deutsch-tschechischen ZusVI werden vor die laufende Nummer der Buchstabe „A“ beigefügt (z.B. Aktualisierung A33).

Nummer der Aktualisierung	Bekannt gegeben durch	Gültig ab	Berichtigt am	durch
A32	I.NP-SO-D DRE (B)	20.11.16		eingearbeitet
A33	I.NP-SO-D DRE (B)	03.06.18		eingearbeitet

	Seite
Herausgeber .....	2
Nachweis der Aktualisierungen .....	4
Inhaltsverzeichnis .....	5
Definitionen .....	7
1    Allgemeine Bestimmungen .....	7
1.1  Rechtliche Grundlagen .....	7
1.2  Gültigkeit des Regelwerks .....	7
1.3  Verantwortlichkeiten .....	8
1.4  Anzuwendende Sprache .....	8
1.5  Personalangelegenheiten .....	9
1.6  Sicherheit und Arbeitsschutz .....	9
1.7  Fahrzeuge/Ausrüstung der Züge .....	9
2    Beschreibung der Grenzstrecke .....	9
2.1  Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe .....	9
2.2  Staatsgrenze .....	9
2.3  Streckendaten .....	10
2.3.1  Grenzstrecke .....	10
2.3.2  Zulässige Geschwindigkeiten .....	10
2.3.3  Vorübergehende Langsamfahrtstellen und Zweisprachige Übersicht La ...	10
2.4  Infrastrukturanlagen .....	11
2.4.1  Signalanlagen, Sicherungstechnik .....	11
2.4.2  Telekommunikationsanlagen .....	11
5    Fahrplan .....	11
5.2  Allgemeines .....	11
5.6  Außergewöhnliche Sendungen .....	12
6    Betriebsführung .....	12
6.1  Zugfahrten - Regelfall .....	12
6.2  Zugfahrten - Abweichungen, Störungen .....	15
6.3  Rangieren .....	16
7    Maßnahmen bei Unregelmäßigkeiten .....	16
7.1  Definitionen der Unregelmäßigkeiten .....	16
7.2  Meldegrenze .....	17
8    Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen .....	17

## Anlagen

2	Abkürzungsverzeichnis .....	19
	Gemeinsame Anlage zu allen deutsch-tschechischen ZusVI	201
	Zweisprachige schriftliche Befehle und andere zweisprachige Vordrucke	301

## Definitionen

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt, der von den Einfahrsignalen der Grenzbahnhöfe begrenzt wird.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegte Betriebsstellen Furth im Wald und Česká Kubice.

## 1 Allgemeine Bestimmungen

### 1.1 Rechtliche Grundlagen

- 1.1.1 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽDC - DB Netz AG für die Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice (ZusVI) basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahninfrastruktur und auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik.
- 1.1.2 Die ZusVI ergänzt den zwischen der DB Netz AG und der SŽDC geschlossenen Infrastrukturverknüpfungsvertrag vom 06.02.2008.
- 1.1.3 Die ZusVI regelt die Beziehungen zwischen der DB Netz AG und der SŽDC, die sich aus der Verknüpfung ihrer Eisenbahninfrastruktur und der Betriebsführung auf der Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice ergeben.

### 1.2 Gültigkeit des Regelwerks

- 1.2.1 Es gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und grundsätzlich die Regelwerke des EIU, dessen Infrastruktur genutzt wird. Abweichende bzw. ergänzende Regelungen werden in der ZusVI aufgeführt.
- 1.2.2 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽDC gilt die Vorschrift SŽDC D1 „Dopravní a návěstní předpis (Betriebs- und Signalvorschrift)“. Im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG erfolgt die Betriebsführung nach Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“.
- 1.2.3 Die ZusVI ist auf der Grenzstrecke gültig.
- 1.2.4 Die Bestimmungen der ZusVI sind im erforderlichen Umfang
  - auf der deutschen Seite in das Betriebstellenbuch, in die Angaben für das Streckenbuch, in das Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten und in weitere Richtlinien und Unterlagen,
  - auf der tschechischen Seite in die Tabellen der Streckenverhältnisse (Tabulky trat'ových poměrů [TTP]) und die Grundlegende Betriebsdokumentation (Základní dopravní dokumentace [ZDD]) aufzunehmen.

Sollen Bestimmungen dieser Richtlinien und Unterlagen geändert werden, sind gleichzeitig die Bestimmungen der ZusVI zu ändern.

### **1.3. Verantwortlichkeiten**

1.3.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG ist

DB Netz AG  
Regionalbereich Süd  
Regionalnetz Oberpfalz  
Bahnhofstraße 28b  
D-92637 Weiden i. d. Opf  
Deutschland

für die Betriebsführung verantwortlich

DB Netz AG  
Regionalbereich Süd  
Regionalnetz Oberpfalz  
Bahnhofstraße 28b  
D-92637 Weiden i. d. Opf  
Deutschland

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich

Im Bereich der Betriebsführung durch die SZDC ist

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace  
Dlážděná 1003/7,  
CZ - 110 00 Praha 1 Nové Město  
Tschechische Republik

für die Eisenbahninfrastruktur und die Betriebsführung verantwortlich

### **1.4 Anzuwendende Sprache**

1.4.4 Auf der Grenzstrecke werden Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

1.4.5 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽDC gilt die tschechische Sprache als Betriebssprache zwischen dem EIU und dem EVU

1.4.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG gilt die deutsche Sprache als Betriebssprache zwischen dem EIU und den EVU

1.4.7 Bis längstens 15.12.2019 dürfen ausnahmsweise noch die folgenden Regelungen angewendet werden:

- Mitarbeiter, die im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG tätig werden oder die mit Mitarbeitern der DB Netz AG in Kontakt treten, müssen die deutsche Sprache so beherrschen, dass sie sich verständlich machen und Weisungen und Hinweise verstehen
- Die Verständigung zwischen Zugpersonal und FdI Furth im Wald kann auch in tschechischer Sprache erfolgen.

## **1.5 Personalangelegenheiten**

- 1.5.1 Die Mitarbeiter, die Aufgaben beim grenzüberschreitenden Eisenbahnbetrieb wahrnehmen oder die Arbeiten an der Infrastruktur auf Grenzstrecke vorbereiten, durchführen bzw. überwachen, müssen das Regelwerk des anderen EIU, die Bestimmungen der ZusVI sowie zeitweise bestehende Vereinbarungen soweit beherrschen, wie es für die Durchführung ihrer Tätigkeit notwendig ist.

## **1.6 Sicherheit und Arbeitsschutz**

- 1.6.1 Sicherheit und Arbeitsschutz wird bei der SŽDC und bei der DB Netz AG - gemäß der jeweiligen Richtlinien sichergestellt.

## **1.7 Fahrzeuge/Ausrüstung der Züge**

- 1.7.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.7.2. Das Zugpersonal grenzüberschreitender Zugfahrten muss die Fahrplanunterlagen und die zweisprachige Übersicht La mitführen. Für den Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG sind außerdem die Angaben für das Streckenbuch mitzuführen

## **2 Beschreibung der Grenzstrecke**

### **2.1 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe**

- 2.1.1 Die Grenzstrecke Furth im Wald - Česká Kubice ist Teil der Eisenbahnstrecke von Praha Smíchov nach Furth im Wald. Die Bf Furth im Wald und Česká Kubice sind die Grenzbahnhöfe. Der Streckenabschnitt zwischen dem Bf Furth im Wald und Česká Kubice ist der Grenzstreckenabschnitt. Die Grenzbahnhöfe bilden zusammen mit dem Grenzstreckenabschnitt die Grenzstrecke
- Der Bahnhof Bf Česká Kubice befindet sich in km 179,148. Die Kilometrierung steigt weiter in Richtung Staatsgrenze. Der Bf Furth im Wald befindet sich in km 190,824.
- 2.1.2 Auf dem Grenzstreckenabschnitt befinden sich keine weiteren Betriebstellen.

### **2.2 Staatsgrenze**

- 2.2.1 Die Staatsgrenze befindet sich im km 184,102.

## **2.3 Streckendaten**

### **2.3.1 Grenzstrecke**

- 2.3.1.1 Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Auf der deutschen Seite ist sie eine Hauptbahn, auf der tschechischen Seite ist sie eine gesamtstaatliche Bahn.
- 2.3.1.2 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt 700 m.
- 2.3.1.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB Netz AG gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).  
Im Bereich der Betriebsführung der SŽDC gilt die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).  
Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).
- 2.3.1.4 Die maßgebende Neigung beträgt im Bf Česká Kubice sowie bis zur Staatsgrenze -10 ‰. Ab der Staatsgrenze in Richtung Furth im Wald beträgt die maßgebende Neigung bis -14,134‰; in den Fahrplanunterlagen der DB Netz AG wird sie durch eine Sägelinien dargestellt.
- 2.3.1.5 Dieselfahrzeuge mit zentraler Stromquelle (Zugsammelschiene) können ohne Einschränkungen fahren.

### **2.3.2 Zulässige Geschwindigkeiten**

Die Streckengeschwindigkeit auf der Grenzstrecke beträgt 80 km/h.

- 2.3.2.1 Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB Netz AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse „Tabulky trat'ových poměrů“ (TTP) der SŽDC veröffentlicht.

### **2.3.3 Vorübergehende Langsamfahrtstellen und zweisprachige Übersicht La**

- 2.3.3.1 Für alle deutsch-tschechischen Grenzstrecken wird eine zweisprachige Übersicht La gemeinsam herausgegeben. Die Grenzstrecke Furth im Wald – Česká Kubice wird darin unter der Streckennummer 1300 aufgeführt.

Die zweisprachige Übersicht La wird in der Regel wöchentlich herausgegeben. Ausgaben von längerer Gültigkeit können vereinbart werden. Die La-Ausgabe ist von Freitag, 0.00 Uhr bis zum darauf folgenden bzw. bis zu einem vereinbarten Donnerstag, 24.00 Uhr gültig.

- 2.3.3.2 Die deutschen EVU bestellen die zweisprachige Übersicht La bei DB Netz AG, RB Süd, Bereich Koordination Betrieb/Bau. Die tschechischen EVU bestellen die zweisprachige Übersicht La bei der SŽDC, OR Ůstř n.L.

## **2.4 Infrastrukturanlagen**

### **2.4.1 Signalanlagen, Sicherungstechnik**

- 2.4.1.5 Der Bereich der Betriebsführung der DB Netz AG ist mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB Netz AG ausgerüstet.

Alle Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind dem Fdl Furth im Wald zu melden.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sollen in der Regel bei Fahrt nach Furth im Wald vor Abfahrt in Česká Kubice die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Bei der Fahrt von Furth im Wald nach Česká Kubice dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Česká Kubice ausgeschaltet werden.

Ist ein führendes Fahrzeug nicht mit PZB-Fahrzeugeinrichtungen ausgerüstet, darf es ausnahmsweise die Grenzstrecke befahren. In diesem Fall beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG die zulässige Höchstgeschwindigkeit 50 km/h. Die fehlende Fahrzeugausrüstung und die abgesenkte Höchstgeschwindigkeit sind bei der Trassenbestellung anzugeben.

Bis auf weiteres dürfen führende Fahrzeuge von Zügen auf der Grenzbetriebsstrecke im Sinne von § 3a EBO auch ohne Zugbeeinflussung PZB 90 verkehren

### **2.4.2 Telekommunikationsanlagen**

- 2.4.2.2 Die Grenzstrecke ist mit Zugfunk der Art TRS Kanal 65 ausgerüstet. In den beiden Grenzbahnhöfen befinden sich die Endgeräte dieses Zugfunks.

Züge, die von Furth im Wald in Richtung Česká Kubice fahren, müssen im Bahnhof Furth im Wald auf den analogen Zugfunk TRS Kanal 65 umschalten.

Züge, die aus Richtung Česká Kubice in den Bahnhof Furth im Wald einfahren, müssen im Bahnhof Furth im Wald nach dem Halt auf GSM-R D umschalten.

## **5 Fahrplan**

### **5.2 Allgemeines**

- 5.2.1 Die EVU/ZB (Eisenbahnverkehrsunternehmen/Zugangsberechtigten) erwerben die Trassen für ihre Züge bis zur Staatsgrenze gemäß der geltenden Regel des Staates in dem sie zugelassen sind.

- 5.2.4 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über einen gültigen Fahrplan verfügen.

## **5.6 Außergewöhnliche Sendungen**

5.6.3 Der zuständige Fahrdienstleiter Ceska Kubice stellt das Aushändigen der in der Beförderungsanordnung geforderten zweisprachigen schriftlichen Befehle für die Grenzstrecke und die Grenzbahnhöfe sicher. Für den deutschen Abschnitt der Grenzstrecke bestätigt der zuständige Fahrdienstleiter Ceska Kubice dem Fahrdienstleiter des Furth im Wald die Aushändigung der Befehle.

## **6 Betriebsführung**

### **6.1 Zugfahrten - Regelfall**

6.1.1 Die Grenze der Betriebsführung befindet sich im 184,102 auf der Staatsgrenze.

6.1.2 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB Netz AG Regionalbereich Süd, Regionalnetz Oberpfalz als EIU von Furth im Wald bis zur Grenze der Betriebsführung,
- SŽDC als EIU von Česká Kubice bis zur Grenze der Betriebsführung

nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. La bzw. Betra/VR).

6.1.3 Der Bf Furth im Wald ist eine Betriebsstelle im Betrieb nach Ril 408 der DB Netz AG. Der Fdl Furth im Wald regelt die Zug- und Rangierfahrten auf der Grenzstrecke.

Der Bf Česká Kubice ist eine Betriebsstelle im Betrieb nach der Vorschrift SŽDC D1. Der zuständige Fdl ist der Fdl Česká Kubice.

### **6.1.4 Erreichbarkeit**

#### **Fdl Česká Kubice**

fon öffentlich +420 9725 25785 (mit Sprachspeicher) oder +420 9725 25780

Email ZSTCKUvypravci@epos.cd.cz

### **6.1.7 Befehlsvordrucke**

6.1.7.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitende Zugfahrten die zweisprachigen Befehlsvordrucke nach gemeinsamer Anlage zu allen ZusVI verwendet.

6.1.7.2 Der Fdl Furth im Wald verwendet die Vordrucke der DB Netz AG ‚Befehle 1-14‘ mit den Gründen zum Befehl 12 auf der Rückseite (Vordruck 302.3000V01), ‚Wortlaute zum Befehl 14‘ einseitig bedruckt (Vordruck 302.3000V02) sowie ‚Befehle 14.1-14.35‘ einseitig bedruckt (Vordruck 302.3000V03).

- 6.1.7.3 Der Fdl Česká Kubice verwendet zu Erteilen von Befehlen an Züge, die die Grenzstrecke befahren, die zweisprachigen Befehlsvordrucke Befehl V (Allgemeiner Befehl) (Muster 2) bzw. Befehl Op (Muster 4) und den Vordruck „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op“ (Muster 5) der SŽDC.
- 6.1.7.4 Auf jedem Zug müssen die zweisprachigen Befehlsvordrucke der SŽDC Befehl V (Allgemeiner Befehl) bzw. Befehl Op und Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op und die zweisprachige Befehlsvordrucke der DB Netz AG Befehl 1 - 14 (Vordruck 302.3000V01), Wortlaute zum Befehl 14 (Vordruck 302.3000V02) und Befehl 14.1-14.35 (Vordruck 302.3000V03) vorhanden sein.
- Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Vordrucke können bei DB Netz AG, RB Süd Bereich Vertrieb und Fahrplan angefordert werden.
- Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Vordrucke des Befehls V, des Befehls Op und der Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op können bei der SŽDC, Generální ředitelství SŽDC, odbor základního řízení provozu abgerufen werden.
- 6.1.8 **Aufträge mit Befehlen erteilen**
- 6.1.8.1 Zweisprache schriftliche Befehle werden nur auf der Grenzstrecke erteilt. Jeder Fdl erteilt zweisprachige schriftliche Befehle in der Regel nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI. Sie erteilen ihre Befehle auch, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt. Die Fdl vereinbaren die zu verwendenden Befehlstexte und den Ort der Aushändigung.
- 6.1.8.2 Auf zweisprachigen schriftlichen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird verzichtet.
- 6.1.8.3 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
- 6.1.8.4 Auf der Grenzstrecke ist das Diktieren von zweisprachigen Befehlen untersagt
- 6.1.8.5 **durch Fdl Furth im Wald**
- a) Auf einem Vordruck dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können. Ist dies nicht möglich, werden mehrere Vordrucke verwendet.
  - b) Für einen Befehl 12 können die nur für Grenzstrecken möglichen Gründe 80 - 84 angegeben werden.

- c) Zum Erteilen des Befehls 14 verwendet der Fdl in der Regel die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Befehl 14/Slovní znění pro Rozkaz 14“.

Auf einem Vordruck Wortlaute zum Befehl 14 dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke verwendet werden. Die Vordrucke werden immer im Befehle 14 im Feld Vordruck/tiskopis ... W und im Kopf der „Wortlauten zum Befehl 14“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Befehl 14, der darauf verweist. Bei einem Befehl für einen anderen Zug kann die Nummerierung wieder mit 1 beginnen.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Befehl 14 (eigenes Blatt)/viz Slovní znění pro Rozkaz 14 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut in den Vordruck des Befehls 14 einzutragen.

- d) Der Fdl Furth im Wald kennzeichnet von ihm erteilte Befehle in der Regel mit einem Übermittlungscode. Der Übermittlungscode setzt sich aus der Abkürzung der Örtlichkeit „NFW“, der Ziffer „9“ (nur für zweisprachige Befehle) und nach einem Bindestrich die fortlaufenden Ziffern von 001 bis 999 (z.B. NFW 9-321) zusammen.

Fordert der Fdl Česká Kubice vom Fdl Furth im Wald die Erteilung eines Auftrags mit einem der Befehle 1-14 bzw. Befehle 14.1-14.35, wird er mit dem Übermittlungscode des Fdl Furth im Wald versehen.

Fordert der Fdl Furth im Wald vom Fdl Česká Kubice die Erteilung eines Auftrags mit einem Befehl, kann auf die Weitergabe des Übermittlungscode verzichtet werden.

#### 6.1.8.6 durch Fdl Česka Kubice

Bei der Befehlsaushändigung trägt der Fdl den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein, klebt einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut wird maschinell erstellt.

Wenn die ZusVI das Diktieren der Befehlen erlaubt, gilt folgende Regelungen:

beim Diktieren eines Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Wortlauts mit und diktiert danach dem Triebfahrzeugführer den Wortlaut.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut benutzt werden, als unter Nummer 1 bis 38 aufgeführt ist, diktiert der Fdl dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer schreibt den diktierten Wortlaut in den Befehlsvordruck ein, wiederholt den diktierten Wortlaut dem Fahrdienstleiter und bestätigt, dass er den Diktierten Text verstanden hat.

### 6.1.9. **Nachschieben**

- 6.1.9.2 Schiebetrriebfahrzeuge sind stets mit dem Zug zu kuppeln. Der Triebfahrzeugführer dieses Schiebetrriebfahrzeuges muss dafür sorgen, dass vor Beginn des Nachschiebens das Schlussignal vom letzten Fahrzeug vor dem Schiebetrriebfahrzeug entfernt und nach Beendigung des Nachschiebens wieder angebracht wird.
- 6.1.9.3 Schiebetrriebfahrzeuge werden in der Regel von dem EVU gestellt, dass das führende Triebfahrzeug stellt. Ausnahmen sind nur bei Störungsbeseitigung zulässig, in diesem Fall stimmen sich die Triebfahrzeugführer über die Verständigung ab.
- 6.1.9.4 Bevor ein Zug außerplanmäßig nachgeschoben wird, muss der Triebfahrzeugführer des Schiebetrriebfahrzeuges feststellen, dass besondere Fahrzeuge das Nachschieben nicht behindern.
- 6.1.9.5 Erhält der Triebfahrzeugführer eines nachgeschobenen Zuges einen Befehl, der auch für das Verhalten des Triebfahrzeugführers des Schiebetrriebfahrzeuges Bedeutung hat (z.B. Herabsetzen der zulässigen Geschwindigkeit), muss der Triebfahrzeugführer an der Spitze des Zuges - wenn Funk vorhanden ist - den Triebfahrzeugführer des Schiebetrriebfahrzeuges vom Inhalt des Befehls verständigen. Steht Funk nicht zur Verfügung, muss er dem Fahrdienstleiter mitteilen, dass der FdL den Befehl auch dem Triebfahrzeugführer des Schiebetrriebfahrzeuges übermitteln muss.
- 6.1.9.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 240 kN (24 t) betragen. Im Bereich des Bahnhofs Furth im Wald muss die Druckkraft auf 120 kN (12 t) beschränkt werden.
- 6.1.9.7 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽDC darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 350 kN (35 t) betragen.

## 6.2 **Zugfahrten - Abweichungen, Störungen**

### 6.2.3 **Fahren ohne Streckenkenntnis**

Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt auf der Grenzstrecke nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter beigegeben werden. Das Befahren der Grenzstrecke ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis (z.B. gemäß Regelwerk der DB AG) ist nicht zulässig.

### 6.2.4 **Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten**

Schneeräumfahrten mit Schneeräumern - außer Schneepflügen, die mit dem Triebfahrzeug fest verbunden sind - dürfen nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Grenze der Betriebsführung, die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen dem deutschen und dem tschechischen EIU vereinbart werden.

## 6.2.5 Kleinwagenfahrt

Züge, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen nur im gesperrten Gleis als Sperrfahrt verkehren. Sie verkehren nur bis zur Grenze der Betriebsführung). Abweichungen können im Rahmen von Bauarbeiten vereinbart werden und sind in der Beta/VR zu nennen.

## 6.2.6 Sperrfahrten

### 6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Sperrfahrten erhalten eine Zugnummer. Sie wird durch den die Sperrfahrt ablassenden FdI bekanntgegeben.

## 6.3 Rangieren

Rangierfahrten zwischen den Betriebstellen gemäß der Vorschrift SŽDC D1 sind auf der Grenzstrecke nicht gestattet.

### 6.3.1 Rangieren im Bf Česká Kubice

Der Fahrdienstleiter Česká Kubice stimmt dem Rangieren im Bereich des Bahnhofs mündlich zu. Das Rangieren über den Merkpfehl hinaus vereinbart er immer mit dem Fahrdienstleiter Furth im Wald durch vorgeschriebenen Wortlaut. (siehe Anlage 3).

### 6.3.2 Rangieren im Bf Furth im Wald

Rangierfahrten im Bf Furth im Wald verwenden den GSM-R Zugfunk. Falls GSM-R nicht vorhanden ist darf der Zugfunk TRS (Kanal 65) verwendet werden. Die Beteiligten vereinbaren vor Rangierbeginn welcher Zugfunk verwendet wird.

### 6.3.3 Abfahrt aus dem Bf Furth im Wald

Der FdI Furth im Wald erteilt die mündliche Zustimmung zum Abfahrt des Zuges: „Zug ... (Zugnummer) darf abfahren“. Ohne diese zusätzliche Zustimmung darf der Zug nicht aus dem Bf Furth im Wald abfahren.

## 7 Maßnahmen bei Unregelmäßigkeiten

### 7.1 Definitionen der Unregelmäßigkeiten

Unregelmäßigkeiten im Sinne dieser Vereinbarung sind:

- auf deutschem Staatsgebiet gefährliche Ereignisse nach der Richtlinie 423 „Notfallmanagement der DB Netz AG“,
- auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung.

## 7.2 Meldegrenze

Die Meldegrenze für Unregelmäßigkeiten zwischen der DB Netz AG, Regionalbereich Süd, Regionalnetz Oberpfalz und der SŽDC befindet sich in km 184,102 = Staatsgrenze.

## 8 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

- 8.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Furt im Wald – Česká Kubice tritt am 01.12.2016 in Kraft. Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahnübergang Furth im Wald – Česká Kubice“ Teile I und II vom 01.06.2010 außer Kraft.
- 8.7 Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Furth im Wald - Česká Kubice. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Furth im Wald - Česká Kubice zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden. Auf nicht enthaltene Texte wird nicht hingewiesen. Es können im Auszug Lücken in der Textnummerierung auftreten.

v Praze dne/Praha, den  
za/für die Správa železniční dopravní  
cesty, státní organizace

Weidern i.d.Opf, am  
za/für die DB Netz AG,

.....  
Ing. Josef Hendrych  
náměstek generálního ředitele SŽDC  
pro řízení provozu/Stellvertreter des  
Generaldirektors für die Durchführung  
des Eisenbahnbetriebs

.....  
Norbert Fleischmann  
Leiter Regionalnetz Oberpfalz (I.NVR-S-  
R-OPF) /Vedoucí regionální sítě  
Oberpfalz (I.NVR-S-R-OPF)

## Anlage 2

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

AG	Aktiengesellschaft
a.s.	akciová společnost (Aktiengesellschaft)
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof
bzw.	beziehungsweise
Cz	tschechisch
CZ	Tschechische Republik
D	deutsch
D	Deutschland
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
Fax	Telefaxnummer
Fdl	Fahrdienstleiter
Fon	Telefonnummer
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
Hp	Haltepunkt
Km	Kilometer
La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
M	Meter
MESZ	mitteleuropäische Sommerzeit
MEZ	mitteleuropäische Zeit
OR	Oblastní ředitelství - Bereichsleitung
RB	Regionalbereich
Ril	Richtlinie
Sachs	Sachsen
s.o.	státní organizace (Staatliche Organisation)
SŽDC	Správa železniční dopravní cesty (Verwaltung des Eisenbahnfahrweges)
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
VR	vylukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
z.B.	zum Beispiel
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahnübergang

bleibt frei

# **Gemeinsame Anlage zu allen deutsch-tschechischen ZusVI**

Die gemeinsame Anlage ist zur Zeit Bestandteil

- \* - der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Sebnitz – Dolní Poustevna,
- \* - der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty.
- \* - der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahngrenzübergang Johannegeorgenstadt – Potůčky,
- \* - der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Selb-Plößberg – Aš,
- \* - der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahngrenzübergang Furth im Wald – Česká Kubice,

In den anderen deutsch-tschechischen Grenzvereinbarungen sind diese Abschnitte noch als Teil II enthalten.

## **Nachweis der Aktualisierungen**

Den Aktualisierungen zur den Teilen II deutsch-tschechischer ZusVI werden vor die laufende Nummer der Buchstaben „A“ beigefügt (z.B. Aktualisierung A33).

Nummer der Aktualisierung	Bekannt gegeben durch	Gültig ab	Berichtigt am   durch	
A1 – A32 A33	eingearbeitet I.NP-SO-D DRE (B)	03.06.18		

\*

**Zweisprachige schriftliche Befehle und  
andere zweisprachige Vordrucke**

## **Verzeichnis der zweisprachigen schriftlichen Befehle und der anderen zweisprachigen Vordrucke**

Muster 1	zweisprachige schriftliche Befehle der DB Netz AG.....	302
302.3000V01	Befehle 1-14 der DB Netz AG.....	303
302.3000V02	Wortlaute zum Befehl 14.....	305
302.3000V03	Befehle 14.1-14.35 der DB Netz AG.....	307
Muster 2	Allgemeiner Befehl (Befehl V) der SŽDC.....	309
Muster 3	Befehl Z der SŽDC.....	313
Muster 4	Vorsichtsbefehl (Befehl Op) der SŽDC.....	317
Muster 5	Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op der SŽDC.....	321

### **Muster 1**

Der Vordruck 302.3000V01 der DB Netz AG hat das Format A4 und ist beidseitig bedruckt, die Vordrucke 302.3000V02 und 302.3000V03 haben ebenfalls das Format A4, sind aber nur einseitig bedruckt.

<b>Befehle 1–14 Rozkazy 1–14</b>	Triebfahrzeugführer strojvedoucí	Vordruck von tiskopis ..... z .....
	Zug – Sperrfahrt – Sperrfahrt KL – Schiebtriebfahrzeug für Zug – Rangierfahrt vlak – výluková jízda – výluková jízda KL – postrk vlaku – “jízda posunu“	
Standort: ..... in Regelgleis – Gegengleis – Gleis: Místo: ..... ve správné koleji – proti správnému směru – v koleji: (km / Signal / Weiche) (km / návěstidlo / výhybka) (Gleis-Nr., Betriebsstelle / von Betriebsstelle nach Betriebsstelle) (Kolej č., dopravna / z doravny do dopravy )		

<b>2</b>	<b>Sie dürfen – vorbeifahren – weiterfahren nach Vorbeifahrt / TR – am / an / in Smíte – jet kolem – jet dále po projetí / TR – u / na / v</b>
Einfahrsignal / Zwischensignal / vjezdového návěstidla / cestového návěstidla / / Ausfahrsignal / Sperrsignal / Blocksignal / / odjezdového návěstidla / uzávěry koleje / oddílového návěstidla / / Selbstblocksignal / Signal Sh 2 / / oddílového návěstidla autobloku / návěstí Sh 2 / / Signal Ne 1 / Signal Ne 14 / / Lichoběžníková tabulka / Stop značka ETCS / / ETCS-Blockstelle / ETCS-Halt / Hradlo ETCS / ETCS-Stűj	Bezeichnung des Signals / označení návěstidla / / km des Bf / statione / / der Abzw / / odbočky / / der Űst / výhybny

<b>2.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren. Až do rozeznání polohy následujícího hlavního návěstidla musíte jet rychlostí nejvíce 40 km/h.
------------	--

<b>3</b>	<b>Sie dürfen aus dem Bahnhof Ze stanice ..... ausfahren. smíte odjet.</b>
<b>3.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren. Až do rozeznání polohy následujícího hlavního návěstidla musíte jet rychlostí nejvíce 40 km/h.

<b>4</b>	<b>Sie fahren auf dem Gegengleis von ..... bis ..... Jedete po protisměrné koleji z ..... do .....</b>
----------	--

<b>5</b>	<b>Sie – fahren – schieben nach – von ..... Jedete – sunete – z ..... in Richtung ..... bis ..... d kehren zurück. ve směru ..... do ..... vracíte se zpět.</b>
----------	---

<b>5.1</b>	<b>Hinfahrt auf dem Regelgleis, Rückfahrt auf dem Gegengleis. Jízda tam po správné koleji, jízda zpět po protisměrné koleji.</b>
------------	--

<b>5.2</b>	<b>Hinfahrt auf dem Gegengleis, Rückfahrt auf dem Regelgleis. Jízda tam po protisměrné koleji, jízda zpět po správné koleji.</b>
------------	--

<b>8</b>	<b>Sie müssen – zwischen Zmst ..... und Zmst ..... Musíte – mezi dopravnou ..... a dopravnou ..... – im Bf / auf Abzw / Űst ..... – ve stanici / odbočky / výhybny ..... halten vor BŰ ..... in km ..... / km ..... / km ..... zastavit před přejezdem v km ..... / km ..... Sie dürfen weiterfahren, wenn BŰ gesichert ist. Po zabezpečení přejezdu smíte pokračovat v jždě.</b>
----------	---

<b>10</b>	<b>Fahren Sie signalgeführt weiter/ Wählen Sie ETCS-Level/ ETCS-Betriebsart Dále jedte podle návěstidel / zvolte stupeň ETCS/ způsob provozu ETCS</b>
-----------	---

<b>10.1</b>	Sie müssen 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren. Musíte jet 2000 m rychlostí nejvýše 40 km/h.
-------------	---

<b>11</b>	<b>Fahren Sie bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zugelassenen Geschwindigkeit. K pomalé jízdě jedte nejvýše rychlostí, dovolenou jízdním řádem. Beachten Sie niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führerraumanzeige und Langsamfahrsignale. Dbejte nižších rychlostí návěstěných podle opakovače a návěstmi pomalých jízď.</b>
-----------	---

<b>12</b>	<b>Sie müssen folgende Geschwindigkeiten beachten Musíte dbát následujících rychlostí:</b>					
<b>km/h</b>	auf Sicht podle rozhledu	lm/auf/zwischen v/na/mezi Bf/Abzw/Űst stanice/odbočka/výhybna	und a Bf/Abzw/Űst stanice/odbočka/výhybna	in/von v/od km/Sig km/náv.	bis do km/Sig km/náv	Grund Nr. důvod č
	auf Sicht podle rozhledu					
	auf Sicht podle rozhledu					

<b>12.1</b>	Stellen Sie fest, ob das Gleis befahrbar ist, melden Sie das Ergebnis an Zjistěte, zda kolej je sjízdna, výsledek ohlašte .....
-------------	--

<b>12.2</b>	Geben Sie bei Annäherung an den <b>Bahnübergang/Reisendenübergang</b> Signal Zp 1; Při přiblížení k <b>železničnímu přejezdu/přechodu pro cestující</b> dávejte návěst Zp 1; räumen Sie den <b>Bahnübergang/Reisendenübergang</b> schnellstens, přejezd/přechod pro cestující co nejrychleji uvolněte, wenn erstes Fahrzeug <b>Straßenmitte/Mitte des Reisendenübergangs</b> erreicht hat. jakmile první vozidlo dosáhlo <b>středu vozovky/středu přechodu pro cestující</b> .
-------------	---

<b>12.3</b>	Schauen Sie nach Oberleitungsschäden, melden Sie das Ergebnis an Zjistěte poruchy na trakčním vedení, výsledek ohlašte .....
-------------	---

<b>12.4</b>	PZB-Einrichtung am – Einfahr- – Ausfahr- – Zwischen- – Blocksignal Induktivní zařízení PZB u – vjezdového – odjezdového – cestového – oddílového návěstidla ..... – Vorsignal – Lf-Signal in km ..... – ständig wirksam / unwirksam. – předvěsti ..... – návěstidla Lf ..... v km ..... – je trvale účinkující / neúčinkující.
-------------	---

<b>12.5</b>	Warnen Sie Personen am und im Gleis durch Signal Zp 1. Halten Sie an, wenn Personen das Gleis nicht verlassen. Varujte osoby u koleje a v koleji návěstí Zp 1 a zastavte, pokud osoby kolej neopustí.
-------------	--

<b>12.6</b>	*) gilt nur, wenn der Zug signalgeführt wird. *) platí pouze pro vlak, jedoucí podle návěstidel.
-------------	---

<b>12.7</b>	Geben Sie bei der Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1. Během příjezdu k nástupišti dávejte návěst Zp 1.
-------------	--

<b>13</b>	<b>Sie sind vom Fahren auf Sicht zwischen ..... und ..... Podle rozhledu nemusíte jet mezi ..... a ..... entbunden.</b>
-----------	---

<b>14</b>	<b>– siehe Wortlaute zum Befehl 14 (eigenes Blatt) – – viz Slovní znění pro Rozkaz 14 (samostatný list) –</b>	Vordruck druk	<b>W</b>
-----------	---	------------------	----------

Übermittlungscode: Doručovací kód: .....
---

(Ort) (místo)	(Datum) (datum)	(Uhr) (hodin)	(Minute) (minut)
(Fahrdienstleiter) (Výpravčí)	Erhalten (Name, Triebfahrzeugführer) obdržel (jméno, strojvedoucí)		
bei fernmündlicher Übermittlung: <input type="checkbox"/> Zugfunk/ při sdělení telekomunikačními prostředky: <input type="checkbox"/> radiem/ <input type="checkbox"/> andere: Jinak: .....			

Sie müssen Gültiges im Feld vor der Nummer ankreuzen. Platnou část zakřížkujte v poličku před číslem.	<input checked="" type="checkbox"/> Sie müssen nicht Zutreffendes im Kopf oder im angekreuzten Teil des Befehls schräg durchstreichen. Co se v záhlaví nebo v zakřížkované části rozkazu nehodí, šikmo přeškrtněte.
---	---

# Gründe zum Befehl 12 důvody pro Rozkaz 12

<b>Grund Nr.</b>	<b>Anlass für Befehl 12</b>	<b>Auftrag im Befehl 12, Spalten 1 bzw. 2</b>
<b>důvod č</b>	<b>Podnět pro rozkaz 12</b>	<b>Příkaz v rozkaze 12, Sloupce 1 popř. 2</b>

## Gleisbelegung, Zugfolge/obsazení kolejí, sled vlaků

1.	Gleis kann besetzt sein kolej je možná obsazena	auf Sicht podle rozhledových poměrů
2.	Fahrzeuge im Gleis vozidla na koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
3.	Mehrere Sperrfahrten unterwegs více výlukových vlaků na koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
4.	Einfahrt in ein Stumpfgleis vjezd na kusou kolej	30 km/h 30 km/h
5.	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis vjezd na částečně obsazenou nebo jen částečně sjízdnou kolej, nebo obzvláště krátkou kusou kolej	20 km/h 20 km/h
6.	Kein Durchrutschweg prokluzová vzdálenost obsazena, sjízdna jen částečně nebo je nedostatečná	30 km/h 30 km/h
7.	Verständigung zwischen den Zugmeldestellen gestört nemožné dorozumění mezi stanicemi	auf Sicht podle rozhledových poměrů

## Bahnübergänge, Reisendenübergänge, Spurrillen/přejezdy, přechody pro cestující, přejezdové žlábký

10.	Bahnübergänge nicht ausreichend gesichert přejezdy nejsou dostatečně zabezpečeny	20 km/h 20 km/h
11.	Spurrillen nicht von Eis und Schnee gereinigt přejezdové žlábký nejsou vyčištěny od ledu a sněhu	30 km/h 30 km/h
12.	Reisendenübergänge nicht gesichert Přechody pro cestující nejsou zajištěny	5 km/h 5 km/h

## Arbeiten, La/práce, seznam pomalých jízd „La“

20.	Bauarbeiten stavební práce	*) *)
21.	Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis nesjízdné místo na vyloučené koleji	auf Sicht podle rozhledových poměrů
22.	Zustand nach Bauarbeiten stav po stavebních pracech	*) *)
23.	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt pracovní četa není zpravena	auf Sicht podle rozhledových poměrů
24.	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La snížená rychlost proti seznamu pomalých jízd „La“	*) *)
25.	Beschäftigte im gesperrten Gleis Zaměstnanci ve vyloučené koleji	20 km/h u. auf Sicht 20 km/h a podle rozhledových poměrů

## Mängel an Bahnanlagen/závady na zařízení

30.	Mängel am Oberbau závady na svršku	*) *)
31.	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis) podezření na poškození trakčního vedení (i na sousední koleji)	auf Sicht podle rozhledových poměrů
32.	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdrutsch, Sturmschäden usw.) podezření na povětrnostní poškození (sesuv půdy, škody způsobené bouří atd.)	auf Sicht podle rozhledových poměrů
33.	Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel podezření na tvorbu rampouchů v tunelu	auf Sicht podle rozhledových poměrů
34.	PZB-Streckeneinrichtungen gestört traťová část PZB porouchána	50 km/h 50 km/h
35.	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen výměny nejsou závislé na návěstidlech	50 km/h 50 km/h
36.	Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert Výměny zajištěny neuzamčeným přenosným výměnovým zámek (HV 73)	5 km/h 5 km/h
38.	Warnen von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich Varování cestujících na nástupištích není možné	*) *)
39.	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert Cestující neinformuje o změně nástupiště	Auf Sicht podle rozhledových poměrů

## Besonderheiten am Zug/mimořádnosti u vlaku

40.	Engstelle für LÜ-Sendungen těsné místo pro PLM	10 km/h 10 km/h
41.	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerwagen snížená únosnost drážních staveb pro těžká vozidla	*) *)
42.	Spitzensignal unvollständig návěst „Začátek vlaku“ neúplná	40 km/h 40 km/h
43.	Windwarnung Varování před větrem	80 km/h 80 km/h

## Besonderheiten auf Grenzstrecken/mimořádnosti na pohraničních tratích

80.	Geben Sie wiederholt das Signal „Achtung“, es können sich Personen im Gleisbereich bewegen Dávejte opakovaně návěst „Pozor“, možný pohyb osob v kolejišti	*) *)
81.	angeordnete Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit stanovená rychlost snížena	*) *)
82.	fehlende Brems Hundertstel nedostatečná brzdící procenta	*) *)
83.	Bauart der Fahrzeuge vozidlo zvláštní stavby	*) *)
84.	fährt im an das Lichthauptsignal anschließenden Weichenbereich mit herabgesetzter Geschwindigkeit, wenn das Lichthauptsignal Fahrt mit Geschwindigkeitsbeschränkung anzeigt snížená rychlost v obvodu výhybek přilehlých k návěstidlu, je-li návěstními znaky světelného hlavního návěstidla nařizeno snížení rychlosti	*) *)

\*) Unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

\*) Rychlost se doplní

# Wortlaute zum Befehl 14

## Slovní znění pro Rozkaz 14

Vordruck druk		W
------------------	--	---

### Triebfahrzeugführer/strojvedoucí

Zug – Sperrfahrt – Sperrfahrt KL – Schiebetriebfahrzeug für Zug – Rangierfahrt  
 vlak – výluková jízda – výluková jízda KL – postrk vlaku – "jízda posunu" .....

<b>W1</b>	Sie fahren – wegen liegengebliebenen Zuges Nr. – bis km Jedťe – pro uváží vlak čís ..... – do km .....
und – weiter	– kehren Sie zurück – nach
a	– pokračujte dale – vraťte se zpět – do .....
Bahnhof stanice	ab ..... Uhr odjezd v ..... hodin
Bahnhof stanice	ab ..... Uhr příjezd v ..... hodin
Höchstgeschwindigkeit	km/h, Bremsstellung, Mindestbremsleistung %
nejvyšší rychlost	km/h, způsob brzdění, potřebná brzdicí procenta %

<b>W2</b>	Sie müssen zwischen Zmst und Zmst Mezi dopravnou ..... a dopravnou ..... an Engstellen auf Weisung der Fachkraft fahren. musíte jet kolem úzkého místa podle pokynů odborného zaměstnance. – Zum Erteilen der Weisungen fährt die Fachkraft auf dem Führerstand des Triebfahrzeuges mit. – – Kvůli sdělení pokynů jede odborný zaměstnanec na stanovišti strojvedoucího. –
-----------	---

<b>W3</b>	Geben Sie an nicht mit Pfeiftafel gekennzeichneten Bahnübergängen ohne technische Sicherung wie bei Na železničních přejezdech bez technického zabezpečení, neoznačených tabulí „Píскеjte“, dávejte návěst unsichtigen Wetter Signal Zp 1 nach Modul 301.0901 Abschnitt 2 Absatz 4. Zp 1 jako za snížené viditelnosti podle Modulu 301.0901 oddíl 2 odstavec 4.
-----------	--

<b>W4</b>	Sie dürfen zurücksetzen – bis km – Signal – Smíte couvat – do km ..... – k návěstidlu ..... –
-----------	--

<b>W5</b>	– Das Einfahrsignal – Das Ausfahrsignal – Das Zwischensignal – Das Blocksignal – Vjezdové návěstidlo – odjezdové návěstidlo – cestové návěstidlo – oddílové návěstidlo ..... – des Bf – der Abzw – der Úst ..... ist erloschen. – stanice – odbočky – výhybny ..... je zhaslé.
-----------	---

<b>W6</b>	Das Lichtvorsignal – des Einfahrsignals – des Ausfahrsignals – des Blocksignals Světelná předvěst ..... – vjezdového návěstidla – odjezdového návěstidla – oddílového návěstidla – des Bf – der Abzw – der Úst ..... ist erloschen. – stanice – odbočky – výhybny ..... je zhaslé.
-----------	---

<b>W7</b>	bleibt frei Neobsazeno
-----------	---------------------------

<b>W8</b>	Das Vorsignal des Halt zeigenden – Einfahrsignals – Ausfahrsignals Předvěst ..... – vjezdového návěstidla – odjezdového návěstidla – Blocksignals – oddílového návěstidla ....., které návěstí návěst Stůj – des Bf – der Abzw – der Úst – ..... kommt nicht in Stellung „Halt erwarten“. – stanice – odbočky – výhybny – ..... nelze přestavit do polohy „Výstraha“.
-----------	--

<b>W9</b>	Sie müssen am – Einfahrsignal – Blocksignal Musíte zastavit u – vjezdového návěstidla – oddílového návěstidla – des Bf – der Abzw – der Úst – ..... halten und den Fahrdienstleiter verständigen. – stanice – odbočky – výhybny – ..... a dorozumět se s výpravčím.
-----------	--

<b>W10</b>	Sie müssen außerplanmäßig – in – Musíte mimořádně – v ..... – – in km – halten zum – v km ..... – zastavit kvůli .....
------------	---

<b>W11</b>	Sie müssen mit gesenktem Stromabnehmer im Bf Musíte jet se staženým sběračem ve stanici ..... von – km – bis km – fahren, EI-Signale – sind – sind nicht – aufgestellt. od – km ..... – do km ..... –, návěstidla pro elektrický provoz – jsou – nejsou – umístěna.
------------	--

<b>W12</b>	Sie müssen mit gesenktem Stromabnehmer zwischen Musíte jet se staženým sběračem mezi Zmst und Zmst dopravnou ..... a dopravnou ..... von – km – bis km – fahren, EI-Signale – sind – sind nicht – aufgestellt. od – km ..... – do km ..... –, návěstidla pro elektrický provoz – jsou – nejsou – umístěna.
------------	---

<b>W13</b>	Beim Anfahren nachgeschoben – bis – km Při rozjezdu jste sunuti – do – km .....
------------	--

<b>W14</b>	Zweisprachige Übersicht La, Strecke Nr. Eintrag lfd. Nr. – ist gültig. – ist ungültig. Dvojazyčný seznam La, trať čís ..... poř. čís. ..... – platí. – neplatí.
------------	--

<b>W15</b>	Achtung, Sturmwarnung! Fahren Sie zwischen Betriebsstelle Pozor, varování před bouří jedťe mezi dopravnou ..... und Betriebsstelle ..... mit höchstens 80 km/h. a dopravnou ..... rychlostí nejvýše 80 km/h.
------------	---

<b>W16</b>	Befehl 2 wird ungültig, wenn Führungsgrößen wieder angezeigt werden. Rozkaz 2 neplatí, pokud se řídící veličiny opět znázorňují.
------------	---

<b>W17</b>	Sie müssen in km das Signal „Warnscheibe erwarten“ erwarten. Musíte v km ..... očekávat návěst „Očekávejte výstražný terč“.
------------	--

<b>W18</b>	Zwischen den Bf und ..... ist Mezi stanicemi ..... – ..... je in km ..... eine Warnscheibe (Signal Arbeitsstelle, Pfeifen) aufgestellt. v km ..... umístěn výstražný terč (Návěst Pracovní místo, píскеjte).
------------	---

<b>W19</b>	Befahren Sie die Bahnübergänge – im Bahnhofsbereich ..... in km – Jedťe k přejezdům ..... – v obvodu stanice ..... v km ..... – – zwischen ..... – und ..... – mezi ..... – a ..... in km ..... , in km ..... , in km ..... , in km ..... , in km ..... – v km ..... , v km ..... , v km ..... , v km ..... – mit erhöhter Vorsicht. se zvýšenou opatrností.
------------	---

<b>W20</b>	Im Bahnhof Potůčky fahren Sie auf Gleis Zwei ein. – Im Bahnhof Vejprty fahren Sie auf Gleis Eins ein. V ŽST Potůčky vjedete na kolej číslo dvě. – V ŽST Vejprty vjedete na kolej číslo jedna.
------------	--

<b>W21</b>	Sie kreuzen in Potůčky mit Zug Nr. Für Sie ist das Gleis 1 festgelegt. S vlakem č. .... křižujete v Potůčkách, kde vám určují kolej číslo jedna. Für den Zug Nr. ..... ist in Potůčky das Gleis 2 festgelegt. Vlavu č. .... určují v Potůčkách kolej č. dvě.
------------	---

<b>W22</b>	Sie kreuzen in Vejprty mit Zug Nr. Für Sie ist das Gleis 6 festgelegt. S vlakem č. .... křižujete ve Vejprtech, kde vám určují kolej číslo šest. Für den Zug Nr. ..... ist in Vejprty das Gleis 1 festgelegt. Vlavu č. .... určují v Vejprtech kolej č. jedna.
------------	---

Sie müssen Gültiges im Feld vor der Nummer ankreuzen. Platnou část zakřížkujte v poličku před číslem.	<b>X</b>	Sie müssen nicht Zutreffendes im Kopf oder im angekreuzten Teil des Befehls schräg durchstreichen. Co se v záhlaví nebo v zakřížkované části rozkazu nehodí, napříč přeškrtněte.
--	----------	--



<b>Befehle</b> <b>14.1–14.35</b> <b>Rozkazy</b> <b>14.1–14.35</b>	Triebfahrzeugführer strojvedoucí	Vordruck tiskopis	von z
	Zug – Sperrfahrt – Sperrfahrt KL – Schiebetriebfahrzeug für Zug – Rangierfahrt vlak – výluková jízda – výluková jízda KL – postrk vlaku – “jízda posunu“		
	Standort: ..... in Regelgleis – Gegengleis – Gleis: Místo: ..... ve správné koleji – proti správnému směru – v koleji: (km / Signal / Weiche) (km / návěstidlo / výhybka)		
	(Gleis-Nr., Betriebsstelle / von Betriebsstelle nach Betriebsstelle) (Kolej č., dopravna / z doravny do dopravny)		

<b>14.1</b>	<b>Rangieren im Bahnhof</b> <b>Posun v ŽST</b> <b>aus Richtung</b> <b>směr</b> Einfahrweiche Nr. za vjezdovou výhybku č .....	<b>auf Einfahrgleis</b> <b>za vjezdovou kolej</b> über Signal Ra 10/ za návěst Ra 10/ <b>Uhr erlaubt.</b> <b>do</b> ..... <b>hod dovoleno.</b>
-------------	--	---

<b>14.2</b>	<b>Sie fahren in ein – besonders kurzes – Stumpfgleis.</b> <b>Jedete na</b> ..... – obzvláště krátkou – <b>kusou kolej.</b>
-------------	--

<b>14.3</b>	<b>Sie fahren in ein Gleis mit verkürztem Einfahrweg.</b> <b>Jedete na kolej se zkrácenou vjezdovou cestou.</b>
-------------	--

<b>14.4</b>	<b>Halten Sie an vor – gestörtem –</b> <b>Zastavte před – porouchaným –</b> – Einfahrsignal / Ausfahrsignal / Zwischensignal / Blocksignal / – vjezdovým návěstidlem / odjezdovým návěstidlem / cestovým návěstidlem / oddílovým návěstidlem / / Sperrsignal / Signal Sh 2 – ..... / uzávěrou koleje / Návěstí Sh 2 – ..... des Bf / der Abzw / der Üst ..... auch bei Fahrtstellung. statione / odbočky / výhybny – ..... také při poloze Jízda. – ..... – ..... (km, besonderer Halteplatz usw./ km, mimořádné místo zastavení atd)
-------------	---

<b>14.5</b>	<b>Fahren Sie bis zur gestörten ETCS-Blockstelle</b> <b>Jed'te k porouchanému oddílovému návěstidlu ETCS</b> ..... <b>mit höchstens der im Fahrplan angegebenen Geschwindigkeit und halten dort auch bei ETCS-Fahrt-</b> <b>erlaubnis an.</b> <b>Největší rychlostí udávané jízdním řádem a zastavte tam také při ETCS-souhlas k jízdě.</b>
-------------	---

<b>14.6</b>	<b>Bleiben Sie halten.</b> <b>Zůstaňte stát.</b>
-------------	---

<b>14.7</b>	<b>Sie dürfen die Trittstufen in</b> ..... <b>nicht ausfahren</b> <b>V (dopravně)</b> ..... <b>nesmíte vysunout stupačky.</b>
-------------	--

Übermittlungscod: .....  
Doručovací kód: .....

..... (Ort) ..... (Datum) ..... (Uhr) ..... (Minute)  
(místo) ..... (datum) ..... (hodin) ..... (minut)

..... (Fahrdienstleiter) ..... Erhalten (Name, Triebfahrzeugführer)  
(Výpravčí) ..... obdržel (jméno, strojvedoucí)

..... bei fernmündlicher Übermittlung:  Zugfunk/ ..... andere:  
..... při sdělení telekomunikačními prostředky:  radiem/ ..... Jinak: .....

Sie müssen Gültiges im Feld vor der Nummer ankreuzen. Platnou část zakřížkujte v políčku před číslem.	<input checked="" type="checkbox"/> Sie müssen nicht Zutreffendes im Kopf oder im angekreuzten Teil des Befehls schräg durchstreichen. Co se v záhlaví nebo v zakřížkované části rozkazu nehodí, šikmo přeškrtněte.
--	--

<b>14.35</b>	<b>Befehl</b> ..... <b>ist zurückgezogen</b> <b>Rozkaz</b> ..... <b>je zrušen.</b> (Übermittlungscod des zurückziehenden Befehls) (Doručovací kód zrušeného rozkazu)
--------------	---

Übermittlungscod: .....  
Doručovací kód: .....

..... (Ort) ..... (Datum) ..... (Uhr) ..... (Minute)  
(místo) ..... (datum) ..... (hodin) ..... (minut)

..... (Fahrdienstleiter) ..... Erhalten (Name, Triebfahrzeugführer)  
(Výpravčí) ..... obdržel (jméno, strojvedoucí)

..... bei fernmündlicher Übermittlung:  Zugfunk/ ..... andere:  
..... při sdělení telekomunikačními prostředky:  radiem/ ..... Jinak: .....



Vordruck des **Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) SŽDC /**  
\* **Allgemeinen Befehls (Befehl V) der SŽDC**

Das Original kann maschinell gefertigt sein.

bleibt frei

**VŠEOBECNÝ ROZKAZ** pro vlak číslo  
**Allgemeiner Befehl** für den Zug Nr. ....

V ..... dne  
..... den .....20....  
(razítko/Stempel)

.....  
Podpis strojvedoucího  
Unterschrift des Triebfahrzeugführers

.....  
Sepsal (podpis)  
Ausgefertigt (Unterschrift)

Při sdělení telekomunikačními prostředky  
Bei fernmündlicher Übermittlung

Radiem  
 Zugfunk

Jinak  
 andere

(Rückseite)

Vordruck des **Rozkaz Z /**  
\* **Befehl Z** der SŽDC

Das Original des Vordrucks ist auf grünem Papier oder auf weißem Papier mit einem grünen Längsstreifen gedruckt.

bleibt frei

**ROZKAZ Z pro vlak číslo**  
**BEFEHL Z für Zug Nr.** .....

Část 1 - Teil 1

Návěstidla ..... se neobsluhují, po rozkazu k odjezdu  
Die Signaleinrichtungen ..... sind nicht bedienbar, nach Erteilen des  
smíte odjet.  
Abfahrauftrags dürfen Sie abfahren.  
Pojedete na traťovou kolej číslo \*)  
Sie befahren das Streckengleis Nr. .... \*)  
K prvnímu oddílovému návěstidlu jeďte podle rozhledových poměrů.  
Bis zur ersten Blocksignaleinrichtung fahren Sie nach Sichtverhältnissen.  
Od tohoto návěstidla jeďte podle návěstního znaku návěstidla.  
Ab dieser Signaleinrichtung fahren Sie nach dem Signalbegriff der Signaleinrichtung weiter.

Část 2 - Teil 2

Návěstidla ..... se neobsluhují, po rozkazu k odjezdu  
Die Signaleinrichtungen ..... sind nicht bedienbar, nach Erteilen des  
smíte odjet. §)  
Abfahrauftrags dürfen Sie abfahren.  
Do ..... pojedete v mezistaničním oddílu po traťové  
Bis ..... fahren Sie im Blockabschnitt, der beidseitig von Bahnhöfen  
koleji číslo ..... \*) Oddílová návěstidla pro vaši jízdu neplatí,  
begrenzt wird, auf dem Streckengleis Nr. .... \*) Die Blocksignale sind für Ihre Fahrt ungültig,  
nepřekročte rychlost 100 km/h.  
überschreiten Sie die Geschwindigkeit von 100 km/h nicht.  
U návěstidla s návěstí Stanoviště oddílového návěstidla jedněte jako u předvěsti s návěstí Výstraha.  
An einer Signaleinrichtung mit dem Signal Standort einer Blocksignaleinrichtung handeln Sie wie bei einem  
Vorsignal mit dem Signal Warnung.

Jiné příkazy:  
Andere Aufträge:

V ..... dne .....  
..... den .....20....  
(razítko/Stempel)

Podpis strojvedoucího ..... Sepsal (podpis)  
Unterschrift des Triebfahrzeugführers ..... Ausgefertigt (Unterschrift)

Nehodící se část rozkazu škrtněte šikmo.  
Nichtzutreffenden Teil des Befehls streichen Sie schräg durch.

- \*) Číslo traťové koleje zapisujte slovy (česky).
- \*) Die Nummer des Streckengleises ist in Worten (jedna = 1, dvě = 2) aufzuschreiben.
- §) Nehodí-li se, škrtněte celou větu.
- §) Wenn es nicht zutrifft, streichen Sie den ganzen Satz.

Při sdělení telekomunikačními prostředky ..... Radiem ..... Jinak .....  
Bei fernmündlicher Übermittlung .....  Zugfunk .....  andere

(Rückseite)

Vordruck des **Rozkaz k opatrné jízdě (Rozkaz Op) /  
Vorsichtsbefehl (Befehl Op)** der SŽDC

Das Original des Vordrucks ist auf gelbem Papier oder auf weißem Papier mit einem gelben Längsstreifen gedruckt.

bleibt frei

# ROZKAZ k opatrné jízdě pro vlak číslo Vorsichtsbefehl für Zug Nr. ....

## Č á s t A - T e i l A

Jedte k přejezdům			
Befahren Sie die Bahnübergänge			
v km	mezi 1)		a 2)
in km .....	zwischen 1) .....	und 2) .....	
v km	mezi 1)		a 2)
in km .....	zwischen 1) .....	und 2) .....	
v km	mezi 1)		a 2)
in km .....	zwischen 1) .....	und 2) .....	
v km	mezi 1)		a 2)
in km .....	zwischen 1) .....	und 2) .....	
v km	mezi 1)		a 2)
in km .....	zwischen 1) .....	und 2) .....	
se zvýšenou opatrností!			
mit erhöhter Vorsicht!			

## Č á s t B - T e i l B

Jedte z	do
Fahren Sie von .....	bis .....
pro nemožné dorozumění podle rozhledových poměrů. wegen nicht möglicher Verständigung nach Sichtverhältnissen. Oddílová návěstidla pro vaši jízdu neplatí. Die Blocksignaleinrichtungen gelten nicht für Ihre Fahrt.	
Ve stanici	zastavte! *)
Im Bahnhof .....	halten Sie an! *)
Povolenuk odevzdejte ve stanici	! *)
Den Erlaubnisschein geben Sie im Bahnhof .....	ab! *)

Jiné příkazy:  
Andere Aufträge:

V ..... dne .....  
..... den .....20....  
(razítko/Stempel)

.....  
Podpis strojvedoucího .....  
Unterschrift des Triebfahrzeugführers .....  
Sepsal (podpis)  
Ausgefertigt (Unterschrift)

- Nehodící se část rozkazu škrtněte šikmo.  
Nichtzutreffenden Teil des Befehls streichen Sie schräg durch.  
Nepoužité řádky v části A škrtněte šikmou čarou  
Nichtbenutzte Zeilen im Teil A streichen Sie schräg durch.  
\*) Nehodící se větu škrtněte.  
\*) Nichtzutreffenden Satz streichen Sie.  
1) U PZZ v obvodu stanice škrtněte a dopište "v ŽST"  
1) Wenn die BÜSA im Bahnhofsbereich ist, streichen Sie es und schreiben Sie "v ŽST" (= im Bf)  
2) U PZZ v obvodu stanice nevyplňujte.  
2) Wenn die BÜSA im Bahnhofsbereich ist, füllen Sie es nicht aus.

Při sdělení telekomunikačními prostředky  Radiem  Jinak  
Bei fernmündlicher Übermittlung  Zugfunk  andere

(Rückseite)

Vordruck der  
\*

**Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz,  
rozkaz Z a rozkaz Op SŽDC /  
Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen  
Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op der SŽDC**

In der ZusV werden alle vereinbarten ‚Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute‘ aufgeführt. Bei der Befehlsaushändigung trägt der Fdl den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein, klebt einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut wird maschinell erstellt.

Wenn es in der ZusVI zugelassen ist, Befehle zu diktieren, gelten folgende Regeln: \*

- Beim Diktieren eines Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Wortlauts mit und diktiert danach dem Triebfahrzeugführer den Wortlaut. \*
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut benutzt werden, als unter Nummer 1 bis 38 aufgeführt ist, diktiert der Fdl dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut. \*
- Der Triebfahrzeugführer schreibt den diktierten Wortlaut in den Befehlsvordruck ein, wiederholt den diktierten Wortlaut dem Fahrdienstleiter und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat. \*

**Závazná dvojazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op**  
**Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op**

1	Vjezd do stanice dovolen. Einfahrt in den Bahnhof gestattet.	17	Ve stanici ..... jedete na obsazenou kolej. Im Bahnhof ..... fahren Sie auf ein besetztes Gleis ein.
2	Návěstidlo ..... se neobsluhuje, po rozkazu k odjezdu smíte odjet. Die Signaleinrichtung ..... wird nicht bedient, nach Erteilen des Abfahrtrafes dürfen Sie abfahren.	18	Zastavte *mezi ŽST ..... a ŽST ..... /v ŽST ..... Sie müssen *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... /im Bf ..... před přejezdem v *km ..... /km ..... /km/ ..... vor BÜ ..... in *km ..... /km ..... /km ..... halten. Další jízda možná, je-li přejezd zajištěn. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist.
3	Vjezdové návěstidlo ..... se neobsluhuje, vjezd dovolen. Die Einfahrsignaleinrichtung ..... wird nicht bedient, Einfahrt ist gestattet.	19	Spolujízda ..... osob na hnacím vozidle. Mitfahrt von ..... Personen auf dem Triebfahrzeug. V ŽST/*zastávce/*km ..... zastavte pro výstup osob. *Im Bahnhof/*Haltestelle/*km ..... halten Sie zum Absetzen der Personen an.
4	*Vjezdové/*cestové návěstidlo ..... poroucháno v poloze dovolující jízdu. Nebude-li dáována * Die *Einfahr-/*Zwischen- signaleinrichtung ..... kann nicht auf Halt gestellt werden. Falls kein přivolávací nebo ruční přivolávací návěst, zastavte. Ersatzsignal oder Handersatzsignal gezeigt wird, halten Sie an.	20	*Z ŽST ..... do ŽST ..... /od km ..... do km ..... *Zwischen Bahnhof ..... und Bahnhof ..... /von km ..... bis km ..... jed'te rychlostí nejvýše ..... km/h, stanovená rychlost snížena. fahren sie mit höchstens ..... km/h, angeordnete Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit.
5	Cestové/*odjezdové návěstidlo ..... poroucháno v poloze dovolující jízdu. Die *Zwischen-/*Ausfahr- signaleinrichtung ..... kann nicht auf Halt gestellt werden. Po rozkazu k odjezdu smíte odjet. Nach Erteilen des Abfahrtrafes dürfen Sie abfahren.	21	Návěst Zs 1 „Přivolávací návěst“ na vjezdovém návěstidle ..... ŽST ..... pro Vaši jízdu neplatí. Signal Zs 1 „Ersatzsignal“ am Einfahrsignal ..... des Bahnhofs ..... gilt nicht.
6	Předvěst *vjezdového/*odjezdového návěstidla ..... stanice ..... *porouchána/*zhaslá. Das Vorsignal der *Einfahr-/*Ausfahr- signaleinrichtung ..... des Bahnhofs ..... ist *gestört/*erloschen. Jed'te od předvěsti s pohotovostí zastavit u příštího návěstidla. Fahren Sie ab dem Vorsignal mit Bereitschaft zum Halten an der Hauptsignaleinrichtung.	22	Před *vjezdovým/*odjezdovým/*cestovým návěstidlem stanice ..... zastavte, Sie halten vor der *Einfahr-/*Ausfahr-/*Zwischen- signaleinrichtung des Bf ..... přestože ukazuje návěst dovolující jízdu. auch wenn sie ein die Fahrt gestattendes Signals zeigt.
7	*Vjezdové/*odjezdové/*cestové návěstidlo ..... stanice ..... nahrazeno přenosnou Die Einfahr-/*Ausfahr-/*Zwischen- signaleinrichtung ..... des Bahnhofs ..... wurde durch ein nicht ortsfestes návěstí SŽDC „Stůj“. Signal „Halt“ der SŽDC.	23	U vjezdového návěstidla ŽST ..... zastavte Sie halten am Einfahrsignaleinrichtung des Bf ..... a domluvte se s výpravčím. und nehmen Verbindung mit dem Fahrdienstleiter auf.
8	*Vjezdové/*odjezdové/*cestové návěstidlo ..... ŽST ..... je zhaslé. *Die Einfahr-/*Ausfahr-/*Zwischen- signaleinrichtung ..... des Bahnhofs ..... ist erloschen.	24	Vlak (č. vlaku) ..... z koleje (č. koleje) ..... do.(název ŽST) ..... odjezd. Zug (Nr. des Zuges) ..... aus dem Gleis (Nr. des Gleises) ..... nach (Name. des Bfs.) ..... Abfahrt.
9	*Mezi ŽST ..... a ŽST ..... /v ŽST ..... *v km ..... až km ..... Zwischen *Bf ..... und Bf ..... /im Bf ..... *von km ..... bis km ..... pomalá jízda ..... km/h. mit höchstens ..... km/h fahren, Návěstidla pro pomalou jízdu *jsou/*nejsou umístěna. Langsamfahrsignaleinrichtungen *sind/*sind nicht aufgestellt.	25	Mezi stanicemi ..... a ..... stáhněte sběrač v km ..... Zwischen Bahnhof ..... und Bahnhof ..... senken Sie den Stromabnehmer in km ..... a zdvihněte sběrač ..... v km ..... und heben Sie den Stromabnehmer in km .....
10	V km ..... je umístěn výstražný terč. In km ..... ist eine Warnscheibe aufgestellt.	26	Mezi stanicemi ..... a ..... od km ..... do km ..... Beachten Sie zwischen Bahnhof ..... und Bahnhof ..... von km ..... bis km ..... očekávejte návěstí pro elektrický provoz. die Signale für den elektrischen Betrieb.
11	Mezi stanicemi ..... a ..... je v km ..... – ... pracovní místo, označené Zwischen den Bf ..... und ..... befindet sich in km ..... – ... eine Arbeitsstelle, die mit výstražným kolíkem s dočasnou platností pro pracovní místa. Warnpfahl mit zeitweiliger Gültigkeit für eine Arbeitsstelle gekennzeichnet ist.	27	Vzhledem k možným poruchám věnujte zvýšenou pozornost stavu trakčního vedení. Prüfen Sie die Oberleitung auf Störungen. Zjištěný stav ohlašte ve stanici ..... Melden Sie das Ergebnis im Bf .....
12	Dávejte opakovaně návěst „Pozor“, možný pohyb osob v kolejišti. Geben Sie wiederholt das Signal „Achtung“, es können sich Personen im Gleisbereich bewegen.	28	*Jedete se staženým sběračem *ve stanici ..... *Sie fahren mit gesenktem Stromabnehmer im Bf ..... *mezi ŽST ..... a ŽST ..... *od km ..... do km..... *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... *von km ..... bis km ..... návěstidla pro elektrický provoz *jsou/*nejsou osazena. *Při rozjezdu jste sunuti do ..... bis km ..... EI - Signale *sind/*sind nicht aufgestellt. *Beim Anfahren nachschieben bis .....
13	*Z důvodu těsného místa pro PLM *smíte jet nejvyšší rychlostí ..... km/h *ve stanici ..... Sie dürfen wegen Engstelle bei Lü-Sendungen mit höchstens ..... km/h *im Bf ..... *mezi *ŽST ..... a ŽST ..... *v km ..... *od km ..... nebo návěstidla ..... do km nebo *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... in km ..... *von km ..... oder Signal ..... bis km oder k návěstidlu ..... Signal ..... fahren. *Jedete kolem určeného místa podle pokynů technického zaměstnance. *Sie fahren an der angegebenen Stelle auf Weisung der technischen Fachkraft vorbei. *Z důvodu udílení pokynů jede odborný zaměstnanec na stanovišti strojvedoucího. *Zum Erteilen der Weisungen fährt die Fachkraft auf dem Führerstand des Triebfahrzeugs mit.	29	Seznam pomalých jízď La, trat' č ..... poř.č ..... *platí/*neplatí. Zweisprachige Übersicht La, Strecke Nr ..... lfd. Nr ..... *gültig/*ungültig.
14	Zastavte v km ..... před ..... ložná míra překročena, další jízda rychlostí max. 5 km/h Sie halten in km ..... vor ..... Lü mit 5 km/h na příkaz technického zaměstnance. auf Weisung der technischen Fachkraft vorbeileiten.	30	Musíte jet podle rozhodových poměrů *ve stanici ..... *mezi ŽST ..... a ŽST ..... Sie müssen ..... *im Bf ..... *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... *v km ..... *od km ..... nebo *návěstidla ..... *do km ..... nebo *k návěstidlu ..... *in km ..... *von km ..... oder *Signal ..... *bis km oder *Signal ..... auf Sicht fahren.
15	V ŽST ..... / ..... jed'te rychlostí nejvýše ..... km/h, je-li návěstními znaky Fahren Sie im Bf ..... / ..... mit höchstens ..... km/h, wenn die Signale hlavních návěstidel nařizeno snížení rychlosti. der Hauptsignaleinrichtungen Fahrt mit Geschwindigkeitsbeschränkung anordnen.	30.1	Zjistěte, zda kolej je sjízdná, výsledek ohlašte výpravčímu ..... Stellen Sie fest, ob das Gleis befahrbar ist, melden Sie das Ergebnis an Fdl .....
16	V ŽST ..... v obvodu výhybek přilehlém k *vjezdovému / *cestovému / *odjezdovému Fahren Sie im Bf ..... in dem an der *Einfahr- návěstidlu jed'te rychlostí nejvýše ..... km/h. /*Zwischen- /*Ausfahr- signaleinrichtung anliegenden Weichenbereich mit einer Geschwindigkeit von höchstens ..... km/h.	30.2	Zjistěte poruchy na trakčním vedení, výsledek ohlašte výpravčímu ..... Schauen Sie nach Oberleitungsschäden, melden Sie das Ergebnis an Fdl .....

<b>31</b>	Smíte jet nejvyšší rychlostí ..... km/h *ve stanici ..... *mezi ŽST ..... a ŽST ..... Sie dürfen mit höchstens ..... km/h *im Bf ..... *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... *v km ..... *od km nebo návěstidla ..... do km nebo k návěstidlu ..... *in km ..... *von km oder Signal ..... bis km oder Signal ..... fahren.
<b>Důvody / Gründe</b>	
<b>31.1</b>	- vjezd na kusou kolej - Einfahrt in ein Stumpfgleis
<b>31.2</b>	- vjezd na částečně obsazenou nebo částečně sjízdnou kolej - Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis oder nur teilweise befahrbares Gleis
<b>31.3</b>	- prokluzová vzdálenost obsazena, sjízdna jen částečně nebo je nedostatečná - Durchrutschweg besetzt, nur teilweise befahrbar oder nicht ausreichend
<b>31.4</b>	- přejezdy nejsou dostatečně zabezpečeny - Bahnübergänge nicht ausreichend gesichert
<b>31.5</b>	- přejezdové žláby nejsou vyčištěny od ledu a sněhu - Spurrillen nicht von Eis und Schnee gereinigt
<b>31.6</b>	- přechody pro cestující nejsou zajištěny - Reisendenübergänge nicht gesichert
<b>31.7</b>	- stavební práce - Bauarbeiten
<b>31.8</b>	- stav po stavebních pracích - Zustand nach Bauarbeiten
<b>31.9</b>	- snížená rychlost proti seznamu pomalých jízd „La“ - Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La
<b>31.10</b>	- závady na svršku - Mängel am Oberbau
<b>31.11</b>	- traťová část PZB porouchána - PZB-Streckeneinrichtungen gestört
<b>31.12</b>	- výměny nejsou závislé na návěstidlech - Weichen außer Abhängigkeit von Signalen
<b>31.13</b>	- výměny zajištěny neuzamčeným přenosným výměnovým zámkem (HV 73) - Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert
<b>31.14</b>	- snížená únosnost drážních zařízení pro těžká vozidla - Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen für Schwerwagen
<b>31.15</b>	- nedostatečná brzdící procenta - fehlende Brems Hundertstel
<b>31.16</b>	- vozidlo zvláštní stavby - Bauart der Fahrzeuge
<b>31.17</b>	- snížená rychlost v obvodu výhybek přilehlých k návěstidlu, je-li návěstními znaky světelného hlavního návěstidla nařízeno snížení rychlosti - fährt im an das Lichthauptsignal anschließenden Weichenbereich mit herabgesetzter Geschwindigkeit, wenn das Lichthauptsignal Fahrt mit Geschwindigkeitsbeschränkung anzeigt
<b>Důvody / Gründe</b>	
<b>32</b>	Musíte jet podle rozhledových poměrů *ve stanici ..... Sie müssen ..... *im Bf ..... *mezi dopravnou ..... a dopravnou ..... *v km ..... *od km nebo návěstidla ..... *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... *in ..... *von km oder Signal ..... auf Sicht fahren.
<b>Důvody / Gründe</b>	
<b>32.1</b>	- kolej může být obsazena - Gleis kann besetzt sein
<b>32.2</b>	- vozidla na koleji - Fahrzeuge im Gleis
<b>32.3</b>	- na koleji více výlukových jízd - Mehrere Sperrfahrten unterwegs
<b>32.4</b>	- nemožné dorozumění mezi stanicemi - Verständigung zwischen den Zugmeldestellen gestört
<b>32.5</b>	- nesjízdné místo na vyloučené koleji - Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis
<b>32.6</b>	- podezření na poškození trakčního vedení (i na sousední koleji) - Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im Nachbargleis)

<b>32.7</b>	- podezření na škody způsobené povětrnostními vlivy (sesuv půdy, škody způsobené bouří atd.) - Verdacht auf Unwetterschäden (Erdrutsch, Sturmschäden usw.)
<b>32.8</b>	- podezření na tvorbu rampouchů v tunelu - Verdacht auf Eiszapfenbildung im Tunnel
<b>Důvody / Gründe</b>	
<b>33</b>	Smíte jet nejvyšší rychlostí 20 km/h. Musíte jet podle rozhledových poměrů *ve stanici ..... Sie dürfen mit höchstens 20 km/h fahren. Sie müssen auf Sicht fahren *im Bf ..... *mezi dopravnou ..... a dopravnou ..... *v km ..... *od km nebo návěstidla ..... *zwischen Zmst ..... und Zmst ..... *in km ..... *von km oder Signal ..... do km nebo k návěstidlu ..... Důvod: Zaměstnanci ve vyloučené koleji. bis km oder Signal ..... Grund: Beschäftigte im gesperrten Gleis.
<b>34</b>	Jedte pro uvázlý vlak ..... čís ..... do km ..... a ..... Fahren Sie wegen liegengeliebenen Zuges Nr ..... bis km ..... und ..... *pokračujte dále – *vraťte se zpět do ..... *weiter – *kehren Sie zurück nach .....
<b>35</b>	Couvejte s vlakem do ŽST ..... *Oddílová návěstidla pro vaši jízdu neplatí, u návěstidla Setzen Sie den Zug zurück bis Bf ..... Die Blocksignale gelten nicht für Ihre Zugfahrt, beim Signal mit s návěstí „Stanoviště oddílového návěstidla“ jedněte jako u předvěsti s návěstí „Výstraha“. dem Signalbegriff „Standort eines Blocksignals“ handeln Sie wie beim Vorsignal mit dem Signalbegriff „Warnung.“
<b>36</b>	Ve vlaku jsou zařazena nešuntující vozidla. Im Zug sind Fahrzeuge, die die Gleisstromkreise nicht zuverlässig beeinflussen. V průběhu jízdy do sousední stanice zastavte z nejvyšší dosažitelné rychlosti Im Verlauf der Fahrt in den Nachbarbahnhof halten Sie aus der höchstens erreichbaren Geschwindigkeit (vyšší než 20 km/h) zmenšením tlaku v hlavním potrubí o nejméně 0,5 bar bez (höher als 20 km/h). Durch die Druckminderung in der Hauptluftleitung um wenigstens 0,5 bar ohne použití elektrodynamické brzdy nebo automatické regulace rychlosti! Benutzung der elektrodynamischen Bremse oder der automatischen Geschwindigkeitsregulierung an! Ve stanici ..... zastavte, i kdyby byly splněny podmínky pro průjezd vlaku. Im Bahnhof ..... halten Sie an, auch wenn die Bedingungen für die Durchfahrt des Zuges erfüllt würden.
<b>37</b>	Z důvodu zhoršené povětrnostní situace a nebezpečí vzniku překážky na trati přizpůsobte mezi Aufgrund der Verschlechterung der Wetterlage und Gefahr des Entstehens von Hindernissen auf der Strecke stanicemi ..... / ..... (od km ..... do km .....) zwischen den Bf ..... / ..... (von km ..... bis km .....) rychlost jízdy tak, abyste na vzdálenost rovnající se délce volné koleje, passen Sie die Geschwindigkeit so an, dass Sie in einer Entfernung, die der Länge des Gleises entspricht, kterou vidíte před sebou, zastavil před případnou překážkou na trati. welches Sie vor sich sehen, vor einem eventuellen Hindernis zum Stehen kommen.
<b>38</b>	„Rychlost 50/20 km/h“. „Geschwindigkeit 50/20 km/h“.